

Fiche de candidature

I. Partie à remplir par le/ la candidat(e)

I. VON DEM/ DER BEWERBER(IN) AUSZUFÜLLEN

Vous-même/ Sie selbst

Nom/ Name **

Prénom/ Vorname **

Date et lieu de naissance
Geburtsdatum und – ort

Nationalité
Staatsangehörigkeit

(Si vous ne possédez pas la nationalité d'un pays de l'espace Schengen, renseignez-vous sur les documents de voyage à avoir en votre possession pendant le séjour en Allemagne.
Wenn Sie nicht die Staatsbürgerschaft eines Landes im Schengen-Raum besitzen, erkundigen Sie sich bitte, welche Reisedokumente Sie für den Aufenthalt in Deutschland benötigen.)

Sexel/ Geschlecht ☐ féminin/ weiblich ☐ masculin/ männlich

Adresse complète**
Vollständige Anschrift mit PLZ**

Mél personnel **
persönliche E-Mail**

Merci de créer une adresse électronique si vous n'en avez pas./ Bitte eine E-Mail-Adresse einrichten, falls Sie keine haben.

Blog**

Numéro de téléphone
Telefonnummer 0033.....

Numéro de portable
Handynummer 0033.....

Situation scolaire/ Schulsituation

Votre classe actuelle/ Ihre derzeitige Klasse

Académie, nom et adresse complète de l'établissement/ Schulbezirk, Name und vollständige Anschrift der Schule

.....

.....

.....

Mél/ E-Mail**

Site internet/ Webseite

Numéro de téléphone
Telefonnummer 0033.....

Numéro de fax
Faxnummer 0033.....

Distance école-maison (en min.)
Entfernung Haus-Schule (in Min.)

Moyen de transport
Transportmittel

Êtes-vous.../ Sind Sie... ☐ interne ?/ im Internat?
☐ demi-pensionnaire ?/ zum Mittagessen in der Schulkantine?
☐ externe ?/ zum Mittagessen zu Hause?

Photo récente
(Merci d'indiquer votre nom
au dos de la photo)

Aktuelles Foto
(Bitte die Rückseite des Fotos
mit Namen versehen)

Langues vivantes étudiées/ Erlernte Fremdsprachen

LV1/ 1. Fremdsprache depuis/ seit ans/ Jahren

LV2/ 2. Fremdsprache depuis/ seit ans/ Jahren

LV3/ 3. Fremdsprache depuis/ seit ans/ Jahren

Autres langues/ Sonstige Fremdsprachen (extrascolaire/ außerschulisch)

.....

Echange/ Austausch

1 - Votre correspondant(e) est déjà identifié(e)./ Sie haben schon eine(n) Austauschpartner(in).

Nom et prénom/ Name und Vorname

.....

Nom et ville de son établissement/ Name und Stadt seiner/ ihrer Schule

.....

Assurez-vous que ce/ cette correspondant(e) a également posé sa candidature au programme Voltaire.

Bitte versichern Sie sich, dass er/ sie sich auch für das Voltaire-Programm beworben hat.

2 - Votre correspondant(e) n'est pas encore identifié(e)./ Ihr(e) Austauschpartner(in) steht noch nicht fest.

Correspondant(e) souhaité(e)/ Gewünschte(r) Austauschpartner(in)

☐ fille/ Mädchen

☐ garçon/ Junge ☐

indifférent/ egal

Accepteriez-vous un(e) correspondant(e) de l'autre sexe si c'était la seule solution ?

Würden Sie einem gemischten Austausch zustimmen, wenn es der einzig mögliche wäre? ☐ oui/ ja

☐ non/ nein

(En cas d'échange mixte, une chambre individuelle pour le/ la correspondant(e) est indispensable.

Im Falle eines gemischten Austauschs ist ein Einzelzimmer für den/ die Austauschpartner(in) erforderlich.)

Votre famille/ Ihre Familie

Vous habitez chez .../ Sie wohnen bei ...

☐ vos deux parents/ beiden Eltern

☐ votre mère/ Ihrer Mutter

☐ votre père/ Ihrem Vater

☐ autre, précisez :/ Andere, bei wem?.....

(L'adresse ne doit être inscrite que lorsqu'elle diffère de celle du / de la candidat(e).

Die Adresse muss nur ausgefüllt werden, wenn sie von der Adresse des Bewerbers / der Bewerberin abweicht.)

Père/ Vater

Nom/ Name

.....

Profession/ Beruf

.....

Rue/ Straße

.....

Code postal et ville/ PLZ und Stadt

.....

Tél./ Tel.

.....

Tél. (professionnel)/ Tel. (dienstlich)

.....

Fax/ Fax

.....

Portable/ Handy

.....

Mél/ E-Mail

.....

Mère/ Mutter

Nom/ Name

.....

Profession/ Beruf

.....

Rue/ Straße

.....

Code postal et ville/ PLZ und Stadt

.....

Tél./ Tel.

.....

Tél. (professionnel)/ Tel. (dienstlich)

.....

Fax/ Fax

.....

Portable/ Handy

.....

Mél/ E-Mail

.....

Combien de frères et sœurs avez-vous ?/ Wie viele Geschwister haben Sie?

Personnes habitant dans votre foyer **durant le séjour** du/ de la correspondant(e) :
Welche Personen leben **während des Austauschs** mit Ihnen zusammen?

Frère(s)/ Bruder(Brüder) nombre/ Anzahl..... âge(s)/ Alter.....

Sœur(s)/ Schwester(n) nombre/ Anzahl..... âge(s)/ Alter.....

Autre(s)*/ Weitere Person(en)*

Une des personnes mentionnées ci-dessus parle-t-elle la langue partenaire ?

Spricht eine der o.g. Personen die Partnersprache?

☐ oui/ ja ☐ non/ nein

Une des personnes mentionnées ci-dessus parle-t-elle d'autres langues étrangères ?

Spricht eine der o.g. Personen andere Fremdsprachen?

☐ oui/ ja ☐ non/ nein

Si oui, lesquelles ?*/ Wenn ja, welche?*

Hébergement/ Unterkunft

Où habitez-vous ?

Wo wohnen Sie?

☐ appartement/ Wohnung

☐ maison individuelle/ Haus

☐ milieu rural (< 5 000 habitants) / Dorf oder kleiner Ort (< 5 000 Einwohner)

☐ petite ou moyenne ville (>5 000 habitants) / Klein- oder Mittelstadt (>5 000 Einwohner)

☐ grande ville (>100 000 habitants) / Großstadt (> 100 000 Einwohner)

Votre correspondant(e) aura-t-il/ elle sa propre chambre ?

Erhält Ihr(e) Austauschpartner(in) ein eigenes Zimmer?

☐ oui/ ja ☐ non/ nein

Si non, un lit séparé est exigé./ Wenn nicht, ist ein Einzelbett für den/ die Austauschpartner(in) notwendig.

Si non, avec qui partagera-t-il/ elle sa chambre ?*/ Wenn nicht, mit wem teilt er/ sie sich das Zimmer?*

.....
Avez-vous des animaux domestiques à la maison ?/ Haben Sie Haustiere? ☐ oui/ ja ☐ non/ nein

Si oui, lesquels ?*/ Wenn ja, welche?*

Si non, accepteriez-vous de vivre dans une famille possédant des animaux domestiques ?/

Wenn nein, wären Sie einverstanden, in einer Familie mit Haustieren zu wohnen? ☐ oui/ ja ☐ non/ nein

Y-a-t-il des animaux domestiques dont vous craignez la présence ?*/ Gibt es Haustiere, vor denen Sie sich fürchten?*

Santé/ Gesundheit

Fumez-vous ?/ Rauchen Sie?

☐ oui/ ja ☐ non/ nein

Un membre de votre famille fume-t-il ?/ Raucht ein Familienmitglied ?

☐ oui/ ja ☐ non/ nein

Si oui, fume-t-on dans toutes les pièces de votre logement ?

Wenn ja, wird im gesamten Wohnbereich geraucht?

☐ oui/ ja ☐ non/ nein

Accepteriez-vous un correspondant fumeur ?

☐ oui/ ja ☐ non/ nein

Würden Sie eine(n) Raucher(in) als Austauschpartner(in) akzeptieren?

Accepteriez-vous de séjourner chez un/ une correspondant(e) chez lequel on fume dans toutes les pièces du logement si c'était la seule solution ?/ Würden Sie einem Austausch mit einem Austauschpartner, in dessen gesamten Wohnbereich geraucht wird, zustimmen, wenn es der einzig mögliche wäre?

☐ oui/ ja ☐ non/ nein

Avez-vous des habitudes alimentaires particulières (régime végétarien, autre régime...) ?*

Haben Sie besondere Essgewohnheiten (Vegetarier, Diät,)?*

Avez-vous un problème de santé physique ou psychologique, des allergies ou un handicap à signaler ? Dans le cas d'une allergie, citez les éléments allergènes.* / *Haben Sie ein gesundheitliches Problem, psychisch oder physisch, Allergien oder eine Behinderung? Bitte führen Sie im Falle einer Allergie die Allergene auf.**

Suivez-vous un traitement ? *Sind sie deswegen in Behandlung?* ☐ oui/ ja ☐ non/ nein
Lequel ?* / *Welche Behandlung?**

Devez-vous aller régulièrement chez le médecin ? / *Müssen Sie regelmässig zum Arzt?* ☐ oui/ ja ☐ non/ nein

La famille d'accueil doit-elle faire attention à autre chose? Que doit-il ou ne doit-il pas y avoir chez eux ? (par ex. des tapis en cas d'allergie, des escaliers en cas de difficultés motrices, etc.) / *Muss sonst noch etwas von der Gastfamilie beachtet werden? Was sollte in der Gastfamilie vorhanden sein, was nicht? (z.B. Teppichboden aufgrund von Allergie, Treppen aufgrund einer Behinderung, etc.)*

Personnalité, centres d'intérêt/ Persönlichkeit und Interessen

Définissez-vous en 5 adjectifs.* / *Beschreiben Sie sich mit Hilfe von 5 Adjektiven.**

Avez-vous déjà passé quelques semaines **seul(e)** à l'étranger ? ☐ oui/ ja ☐ non/ nein
*Haben Sie schon mehrere Wochen **allein** im Ausland verbracht?*
Si oui, où et combien de temps ? / *Wenn ja, wo und wie lange?*

Indiquez ici la nature de vos loisirs et le temps que vous y consacrez. Veuillez donner plus de précisions sur ces rubriques dans votre courrier de présentation. / *Geben Sie hier die Art Ihrer Hobbys an und wie viel Zeit Sie darauf verwenden. Bitte geben Sie dazu mehr Details in Ihrem Vorstellungsbrief an.*

Pratiques associatives* Ehrenamtliche Tätigkeiten*

- ☐ scoutisme/ Pfadfinder
☐ engagement social ou politique/ *soziales oder politisches Engagement*
☐ autre* / *Andere**:

Activités artistiques et culturelles* Künstlerische und kulturelle Aktivitäten*

- ☐ cinéma/ *Kino* ☐ aller au théâtre/ *ins Theater gehen*
☐ faire du théâtre/ *Theater spielen* ☐ bricolage/ *Basteln*
☐ photo/ *Fotografieren* ☐ dessin et peinture/ *Zeichnen und Malen*
☐ autre* / *Andere**:

Combien d'heures par semaine ? / *Wie viele Stunden wöchentlich?*

Autres activités* Andere Aktivitäten*

- ☐ télévision/ *Fernsehen* ☐ cuisine/ *Kochen* ☐ sorties avec des amis/ *Freunde treffen* ☐
faire du shopping/ *Shoppern* ☐ jeux de société/ *Gesellschaftsspiele*
☐ autre* / *Andere**:

Musique Musik

La musique est-elle importante pour vous ? / *Ist Musik wichtig für Sie?*
☐ oui/ ja ☐ non/ nein ☐

Quel genre de musique aimez-vous ? / *Welche Musikrichtung mögen Sie besonders?*

- ☐ Alternatif/ *Alternativ* ☐ Heavy Metal ☐ HipHop ☐ Rap ☐ R&B
☐ Jazz ☐ Musique classique/ *Klassik* ☐ Pop ☐ Rock ☐ Reggae
☐ Techno ☐ World Music ☐ autre* / *Andere**:

Pratiquez-vous le chant ? / Singen Sie aktiv ? ☐ oui/ ja ☐ non/ nein

Si oui, quel genre ? / Wenn ja, welches Genre?

.....

Jouez-vous d'un instrument de musique ? / Spielen Sie ein Musikinstrument?

☐ oui/ ja ☐ non/ nein

Si oui, le(s)quel(s) et combien d'heures par semaine ? Dans un orchestre ?

Wenn ja, welche(s) und wie viele Stunden wöchentlich? In einem Orchester?

.....

Quels instruments de musique avez-vous à la maison ?

Welche Musikinstrumente gibt es bei Ihnen zu Hause?

.....

Activités sportives extra-scolaires et saisonnières*
Außerschulische und saisonbedingte sportliche Aktivitäten*

- ☐ badminton/ Badminton ☐ basket/ Basketball ☐ escrime/ Fechten
☐ fitness/ Fitness ☐ football/ Fußball ☐ golf/ Golf ☐ handball/ Handball
☐ yoga/ Yoga ☐ courir/ Joggen ☐ sport de combat/ Kampfsport
☐ escalade/ Klettern ☐ athlétisme/ Leichtathletik ☐ vélo/ Radfahren
☐ équitation/ Reiten ☐ rugby/ Rugby ☐ natation/ Schwimmen
☐ skateboard/ Skateboard ☐ ski/ Ski ☐ tennis/ Tennis ☐ tennis de table/ Tischtennis
☐ gymnastique/ Turnen ☐ volley/ Volleyball ☐ sport nautique/ Wassersport
☐ cours de danse/ Tanzkurs ☐ autre*/ Andere*:

Combien d'heures par semaine ? / Wie viele Stunden wöchentlich?

Pratiquez-vous en club ? / Spielen Sie in einem Verein? ☐ oui/ ja ☐ non/ nein

Lecture et écriture
Lesen und Schreiben

Aimez-vous lire ? / Lesen Sie gerne?

☐ oui/ ja ☐ non/ nein ☐

Quel genre de textes ? / Welches Genre?

- ☐ romans/ Romane ☐ science fiction/ Science-Fiction ☐ fantastique/ Fantasy ☐
☐ policiers/ Krimis ☐ biographies/ Biografien ☐ ouvrages spécialisés/ Sachbücher
☐ B.D./ Comics ☐ poésie/ Gedichte ☐ journaux/ Zeitungen
☐ autre*/ Andere*:

Aimez-vous écrire ? / Schreiben Sie gerne?

☐ oui/ ja ☐ non/ nein ☐

Si oui, quel genre de textes ? / Wenn ja, welches Genre?

.....

Ordinateur*
Computer*

Avez-vous un ordinateur à la maison ? / Haben Sie einen Computer zu Hause?

☐ oui/ ja ☐ non/ nein

L'utilisez-vous souvent ?

Benutzen Sie ihn häufig?

Si oui, combien d'heures par jour ? / Wenn ja, wie viele Stunden pro Tag?

.....

Pour quelle(s) activité(s) ? / Wofür ?

- ☐ internet/ Internet ☐ chat/ Chatten ☐ Mél/ E-Mails ☐ jeux/ Spiele
☐ programmation/ Programmieren ☐ dessin/ Zeichnen
☐ retouche d'images/ Bildbearbeitung ☐ activités scolaires/ Schulaufgaben
☐ autre*/ Andere*:

CONDITIONS DE PARTICIPATION / TEILNAHMEBEDINGUNGEN

Je m'engage à / Ich verpflichte mich :

- faire en sorte que le séjour du/de mon/ma correspondant(e) dans ma famille et dans mon établissement se déroule dans les meilleures conditions/ *dafür zu sorgen, dass der Aufenthalt meines Austauschpartners / meiner Austauschpartnerin in meiner Familie und in meiner Schule unter den bestmöglichen Bedingungen abläuft ;*
- me comporter en hôte respectueux et responsable dans ma famille d'accueil/ *mich in meiner Gastfamilie als respektvoller und verantwortungsbewusster Gast zu verhalten;*
- suivre avec assiduité les enseignements dispensés dans la classe de l'établissement d'accueil/ *dem Unterricht in der Gastschule aktiv zu folgen;*
- **respecter les lois en vigueur** dans le pays d'accueil et **respecter les instructions du lycée et de ma famille d'accueil**/ *die im Gastland geltenden Gesetze zu befolgen und den Vorschriften der Schule und der Gastfamilie Folge zu leisten;*
- respecter les conditions suivantes de participation au programme Voltaire/ *die folgenden Teilnahmebedingungen anzuerkennen :*
 - Si l'échange **ne peut avoir lieu** (uniquement en cas de force majeure), le/ la candidat(e) doit immédiatement en informer son établissement et le Rectorat./ *Wenn der Austausch nicht zustande kommen kann (es sollten nur Umstände höherer Gewalt zu einem Rückzug der Bewerbung führen), muss der/die Bewerber(in) umgehend seine/ihre Schule und die zuständige Schulbehörde darüber in Kenntnis setzen.*
 - **Le/ la correspondant(e) doit être contacté(e)** dès réception de son dossier en janvier 2011, afin de préparer l'échange./ *Der/die Austauschpartner(in) muss umgehend nach Erhalt seiner/ihrer Bewerbungsunterlagen im Januar 2011 kontaktiert werden, damit der Austausch vorbereitet werden kann.*
 - La durée du séjour dans le pays partenaire est de 6 mois (23 semaines minimum). La totalité de l'échange a lieu entre **février/mars 2011 et février/mars 2012**. Les dates exactes et les modalités de transport sont à régler entre les familles./ *Die Aufenthaltsdauer im Partnerland beträgt i.d.R. 6 Monate, mindestens jedoch 23 Wochen. Der gesamte Austausch findet von Februar/März 2011 bis Februar/März 2012 statt. Die genauen Daten und Modalitäten der An- und Abreise sind zwischen den Familien zu vereinbaren*
 - 4 semaines après son retour dans son pays, l'élève doit rédiger un **compte-rendu** et l'envoyer, accompagné de **l'attestation de scolarité**, à la Centrale Voltaire et au Rectorat. Une **bourse de 250 €** destinée aux dépenses culturelles pendant le séjour à l'étranger (de 23 semaines minimum) ainsi qu'un forfait voyage seront versés après réception de ces documents. Une dérogation pour un versement de la bourse pendant le séjour à l'étranger peut cependant être accordée sur critères sociaux./ *4 Wochen nach der Rückkehr in sein/ihr Heimatland muss der/die Schüler(in) einen Bericht verfassen und mit der Schulbescheinigung an die Zentralstelle Voltaire und an die zuständige Schulbehörde schicken. Ein Stipendium von 250 €, welches für kulturelle Ausgaben während des Auslandsaufenthalts von mindestens 23 Wochen vorgesehen ist, sowie ein Fahrtkostenzuschuss werden nach Eingang dieser Dokumente ausgezahlt. In Ausnahmefällen kann eine Auszahlung des Zuschusses während des Aufenthalts im Gastland gewährt werden.*
 - Les **vacances scolaires** font partie de l'échange. Un retour du participant dans son pays, même pour une courte durée, n'est pas prévu. Toute situation exceptionnelle qui nécessite le retour dans le pays pour une courte durée devra être signalée à la Centrale Voltaire./ *Die Schulferien sind Bestandteil des Austausches. Eine Rückkehr des Gastschülers/der Gastschülerin in sein/ihr Heimatland, selbst für kurze Zeit, ist nicht vorgesehen. Jegliche Ausnahmesituation, die eine Rückkehr in das Heimatland für kurze Zeit erfordert, ist der Zentralstelle Voltaire mitzuteilen.*
 - Si l'échange est interrompu par l'une ou l'autre partie, la famille d'accueil sera sollicitée pour accueillir **un(e) autre élève participant au programme Voltaire**./ *Wenn der Austausch von einer der beiden Seiten abgebrochen wird, wird die Gastfamilie gebeten, eine(n) andere(n) Teilnehmer(in) des Voltaire-Programms aufzunehmen.*
 - La simple candidature au programme n'entraîne en aucun cas un droit automatique de participation./ *Die Bewerbung an sich führt in keinem Fall zur automatischen Aufnahme in das Programm.*
 - Si l'échange avec la famille proposée n'est pas accepté ou interrompu par l'une ou l'autre partie, l'attribution d'une nouvelle famille d'accueil n'est pas garantie./ *Wenn der Austausch mit der vorgeschlagenen Familie von einer der beiden Seiten nicht akzeptiert oder abgebrochen wird, kann die Aufnahme des Schülers/der Schülerin durch eine neue Gastfamilie nicht garantiert werden.*
 - Le Ministère de l'Education nationale, l'Office franco-allemand pour la Jeunesse, le Pädagogischer Austauschdienst (PAD) der Kultusministerkonferenz et le Centre Français de Berlin ne peuvent en aucun cas être tenus responsables de dommages ou d'éventuelles mésententes entre les familles, quelle qu'en soit la nature. Toute possibilité de dédommagement (notamment financier) par les coordinateurs est exclue. Les litiges concernant la répartition et la prise en charge des dépenses seront réglés entre les familles./ *Das Ministère de l'Éducation nationale, das Deutsch-Französische Jugendwerk, der Pädagogische Austauschdienst (PAD) der Kultusministerkonferenz sowie das Centre Français de Berlin haften nicht für Schäden oder eventuelle Konflikte jedweder Natur zwischen den Familien. Jegliche Entschädigung (insbesondere finanzieller Art) durch die Koordinatoren ist ausgeschlossen. Streitfälle bezüglich Übernahme und Aufteilung der Kosten müssen von den Familien selbst geregelt werden.*

Je certifie avoir pris connaissance des **obligations incombant à la famille d'accueil** figurant dans la partie II/ *Ich nehme die in Teil II angegebenen Verpflichtungen der Gastfamilie zur Kenntnis.*

Le non-respect de ces conditions conduira à l'exclusion du programme Voltaire.

Die Nichteinhaltung dieser Bedingungen führt zum Ausschluss aus dem Voltaire-Programm.

J'accepte que les données me concernant soient utilisées à des fins administratives./ *Ich stimme zu, dass die mich betreffenden Daten zu Verwaltungszwecken verwendet werden.*

☐ **J'accepte** / *Ich stimme zu,*

☐ **Je n'accepte pas** / *Ich stimme nicht zu,*

que, si je participe au programme Voltaire, les données me concernant soient diffusées aux autres participants du programme Voltaire./ *dass im Falle meiner Aufnahme in das Voltaire-Programm die mich betreffenden Daten den anderen Teilnehmern des Voltaire-Programms mitgeteilt werden.*

A/In....., le/den

(Lieu/Ort)

(Date/Datum)

.....

Signature de l'élève

Unterschrift des Schülers/der Schülerin

.....

Signature du/de la responsable légal(e)

Unterschrift des/der Erziehungsberechtigten

II. Partie à remplir par les parents ou le/la responsable légal(e)

II. VON DEN ELTERN ODER DEM/ DER GESETZLICHEN ERZIEHUNGSBERECHTIGTEN AUSZUFÜLLEN

Je soussigné(e) *Ich, die/ der Unterzeichnende,*

Nom, Prénom/ *Name, Vorname*

Né(e) *le/ geboren am* à *in*

agissant en qualité de *handelnd in meiner Eigenschaft als*

☐ Père/ *Vater*

☐ Mère/ *Mutter*

☐ Parent exerçant le droit de garde/ *das Sorgerecht ausübende(r) Verwandte(r)*

☐ Tuteur/ *Vormund*

- autorise mon enfant à participer au programme Voltaire aux dates prévus et reconnais avoir pris connaissance des conditions de participation à ce programme (cf. p. 6)/ *gestatte meinem Kind, am Voltaire-Programm zu den vorgesehenen Zeiten teilzunehmen, und erkenne die Teilnahmebedingungen des Voltaire-Programms an (s. S. 6);*
- m'engage à prendre en charge la **responsabilité** de l'élève allemand, à prendre soin de lui, pendant la durée de son séjour, comme pour mon propre enfant et à faciliter son adaptation et son intégration/ *verpflichte mich, die Verantwortung für den/die deutsche(n) Gast Schüler(in) zu übernehmen, während seines/ihrer gesamten Aufenthaltes für ihn/sie wie für mein eigenes Kind zu sorgen und ihm/ihr bei seiner/ihrer Eingewöhnung und Integration behilflich zu sein;*
- m'engage à parler **français** avec les membres de la famille en présence de l'élève allemand au foyer et s'adresser à lui/ elle exclusivement en français tout au long de l'échange/ *verpflichte mich, Französisch mit den Familienmitgliedern in Anwesenheit des deutschen Gast Schülers/der deutschen Gast Schülerin zu sprechen und ihn/sie während des gesamten Austausches ausschließlich auf Französisch anzusprechen;*
- m'engage à nourrir et à héberger gratuitement l'élève allemand et le cas échéant à prendre en charge ses frais de scolarité, de cantine, d'internat et de transport scolaire pendant toute la durée de son séjour en Allemagne, conformément au **principe de réciprocité** sur lequel repose le Programme Voltaire/ *verpflichte mich, dem Prinzip der Gegenseitigkeit entsprechend, auf dem das Voltaire-Programm basiert, für den gesamten Aufenthalt in Frankreich Kost und Logis für den/die deutsche(n) Gast Schüler(in) und ggf. Fahrtkosten zur Schule, Kantinen-, Schul- und Internatsgebühren zu übernehmen.*
- m'engage à être présent pendant le séjour du correspondant/ *erkläre, dass ich während des Aufenthaltes des Gastes vor Ort sein werde;*
- certifie avoir pris connaissance du dossier de candidature rempli par mon enfant (Partie I)/ *versichere, den von meinem Kind ausgefüllten Bewerbungsbogen (I. Teil) gelesen zu haben;*
- témoigne de la motivation, de la maturité et de la faculté d'adaptation de mon enfant/ *stehe für die Motivation, die Reife und die Anpassungsfähigkeit meines Kindes ein;*
- délègue pour la durée du séjour les droits et devoirs découlant de l'autorité parentale aux responsables légaux de l'élève correspondant/ *übertrage die aus dem Sorgerecht abgeleiteten Rechte und Pflichten für die Dauer des Aufenthalts im Partnerland den aufnehmenden Erziehungsberechtigten;*
- autorise un traitement médical ou, en cas d'urgence, une intervention chirurgicale si un médecin la jugeait nécessaire/ *genehmige eine ärztliche Behandlung und im Notfall einen chirurgischen Eingriff, falls dies von einem Arzt für notwendig erachtet wird;*
- certifie m'être assuré, avant le départ de mon enfant, que les couvertures maladie et responsabilité civile sont étendues au séjour en Allemagne pour la durée de l'échange et que mon enfant est muni de la carte européenne d'assurance maladie/ *erkläre, dass die Haftpflicht- und Krankenversicherungen meines Kindes auch für die Dauer des Austauschs in Deutschland gelten und dass mein Kind die Europäische Krankenversicherungskarte besitzt.*

A/ *In* , le/ *den*

(Lieu/ *Ort*)

(Date/ *Datum*)

.....
Signature du/ de la responsable légal(e) *Unterschrift des/ der Erziehungsberechtigten*

III. Partie à remplir par l'établissement

Académie

Nom de l'établissement

Adresse complète

Tél.

Fax

Nom du professeur chargé du suivi de l'élève pendant l'échange
(Le tuteur est idéalement un professeur d'allemand)

Matière enseignée par le tuteur

Tél. personnel du tuteur

Mél personnel du tuteur (en lettres capitales)

Evaluation du tuteur, après consultation de l'ensemble de l'équipe pédagogique

Aptitude de l'élève à participer à l'échange (personnalité, comportement, compétences sociales, faculté d'adaptation, maturité...)

Appréciation globale sur les résultats scolaires de l'élève

Evaluation des compétences linguistiques dans la langue du partenaire

Raisons pour lesquelles vous recommandez à cet élève la participation au programme Voltaire

En tant que tuteur, je m'engage à

- prendre contact avec le tuteur/ la tutrice allemand(e) ;
- le/ la tenir informé(e) des progrès et résultats de l'élève allemand et à lui transmettre avant son conseil de classe une évaluation de son niveau scolaire ;
- me tenir informé(e) des progrès et résultats de l'élève français, à tenir compte de l'évaluation remise par le tuteur allemand et les transmettre au conseil de classe du troisième trimestre ;
- aider l'élève allemand à s'adapter à son nouveau mode de vie et à sa nouvelle école ;
- dialoguer régulièrement avec l'élève français, sa famille et avec l'élève allemand.

Signature

Avis du chef d'établissement

Nom du chef d'établissement

Le chef d'établissement, après avoir

- mené un entretien avec le candidat et sa famille au cours duquel la place de l'échange dans son cursus scolaire a été évoquée et la motivation et l'aptitude du candidat pour l'échange ont été constatées ;
- pris connaissance du fait que l'élève ne devra pas être pénalisé par son établissement d'origine du fait qu'il suit sa scolarité en Allemagne (par l'envoi de devoirs supplémentaires notamment) ;
- pris connaissance du fait que l'avis favorable est lié à l'engagement de la part de l'établissement d'accueillir le correspondant pendant toute la durée de son séjour, d'assurer sa scolarisation selon les conditions en vigueur et de l'intégrer à la vie de l'établissement.

émet un

☐ Avis réservé

☐ Avis favorable

☐ Avis très favorable

Motivation éventuelle de l'avis

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....
Signature du chef d'établissement et cachet de l'établissement